

В. В. Мызникова

РЕЧЕВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЩЕНИЙ В ЯПОНСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Японский и корейский языки располагают всевозможными средствами контакта между общающимися людьми. Одним из таких средств является обращение. «Обращение — грамматически независимый и интонационно обусловленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь» [1, с. 340].

Обращение — это, как правило, имя существительное или субстантиват в звательной форме, называющий адресата речи [2, с. 1].

Н. И. Формановская отмечает, что «обращения — это номинации лица, указывающие на социальную группу, к которой принадлежит адресат, на роль, которую он исполняет, — профессиональную, иерархическую в служебных отношениях, возрастную, семейную» [3, с. 85].

Обращения относятся к области функционирования этикетных речевых актов (извинение, обращение, поздравление, похвала и др.), основное назначение которых — поддерживать ритуально-этикетные отношения в сфере вежливой коммуникации [2, с. 3]. Категория вежливости является одной из центральных в рамках этикетно-речевой коммуникации. С исторической точки зрения феномен вежливости берет начало с форм обращения и развивается в систему средств кодификации социального статуса участников коммуникации и социальной дистанции между ними [4, с. 87].

Изучение обращений необходимо для описания гонорифической системы японского и корейского языков. Система обращений формируется под влиянием восприятия собеседниками собственных межличностных отношений. Выбор формы обращения несет социальную и культурную информацию о коммуникативной ситуации, говорящем, адресате и их отношениях [5, с. 253]. С обращения к собеседнику часто начинается речевой контакт, и в силу этого обстоятельства в обращении зачастую задается «тон» всему последующему разговору.

Представляется, что чем сложнее классовое и сословное деление общества, тем больше разнообразных форм обращений можно встретить в языке. Это можно проследить на примере корейского и японского языков.

Ввиду отсутствия подробного исследования изучение форм обращений в японском и корейском языкознании представляет несомненный интерес для отечественных лингвистов. Наиболее детальное изучение форм обращений в отечественном языкознании представлено в работах В. М. Алпатова, Н. М. Свиной (японский язык) и И. Д. Скорбатюк, Т. Ю. Каплан (корейский язык).

В японском языкознании под обращением понимается «имя в форме именительного падежа, называющее того, кому адресована речь» [5, с. 253]. Термин «обращение»

Мызникова Валерия Валерьевна — соискатель, Санкт-Петербургский государственный университет; ассистент, Дальневосточный федеральный университет; e-mail: plyaskina_valeri@mail.ru

используется и по отношению к словам, которые обычно выполняют соответствующую функцию [5, с. 253].

В корейском языке И. Д. Скорбатюк выделяет обращения в отдельную категорию, называя ее «составляющей формой вежливости в корейском языке» [6, с. 310].

Обращения в первую очередь служат имена людей, термины родства, название лиц по профессии, занятию, должности, званию и т. д. В японском и корейском языках использование обращений зависит от гендерного признака, возраста и социального положения коммуникантов.

Особенности использования обращений в японском языке

Японский язык располагает рядом форм обращений, использование которых обусловлено социальным статусом, возрастом, полом собеседников. Данный факт выражается в существовании большого количества личных местоимений 2-го лица, специальных именных суффиксов, слов-обращений. Однако необходимо отметить относительную редкость использования личных местоимений в речи японцев и негласное правило избегать употребления личных местоимений при обращении.

Разнообразие форм обращений, существующих в японском языке, позволяет дифференцировать их:

- по степени формальности / неформальности ситуации;
- по иерархическому признаку (социальный статус, возраст, пол);
- по признаку «свой — чужой».

Несомненно, значительную часть обращений составляют местоимения. Однако местоимения не исчерпывают всех видов обращений, существующих в японском языке. Например, в качестве обращений широко используются термины родства, название профессии или занимаемой должности. Все обращения в полной мере отображают степень близости отношений между собеседниками, их социальный статус, а нередко с помощью обращений можно определить и приблизительный возраст беседующих.

Выделим основные способы употребления обращений в японском языке.

1. Фамилии, имена, используемые в качестве обращений.

玲子、ありきたり でない 物は どう [7, с. 143]?

Рэйко, арикитари дэ наи моно ва до?: («Рэйко, что думаешь насчет неординарной вещи?»).

Чаще всего в японском обществе используются следующие формы обращений с использованием имени:

- 1) фамилия + именной суффикс (например *-сан, -сама*);
 - 2) фамилия + название должность, звание (например *-буте*).
- #### 2. Личные местоимения второго и третьего лица (*аната, омаэ, канодзе*: и пр.).

君は 今 手が あいたら、手伝って くない [8, с. 17]?

Кими ва има тэ га аитара, тэцудатте курэнай? («Если ты сейчас свободен, не можешь?»).

Приведенное в примере местоимение *кими* (ты) употребляется только к лицам мужского пола. Японские исследователи настаивают, что *кими* в основном используется в отношении лиц, находящихся примерно в равном с говорящим положении. Однако нередки случаи употребления этого местоимения по отношению к младшим или

подчиненным. Например, при помощи этого местоимения начальник может обратиться к подчиненному, учитель — к ученикам, клиент — к обслуживающему персоналу [9, с. 122].

В обращениях к вышестоящим местоимения не используются. В ситуациях, требующих наибольшей вежливости, к собеседнику обращаются, используя формулу «фамилия + должность, звание» или по названию занимаемой должности.

3. Добавление к фамилии, имени специальных суффиксов: вежливых (-доно, -сама), нейтрально-вежливых (-сан), дружеских или снисходительных (-кун, -тян).

伊佐山さん、弁護士に 相談したら いかがでしょうか [10, с. 27].

Исаема-сан, бэнгоси ни со:дан ситара икага дэсе:ка? («Господин Исаема, почему бы Вам не проконсультироваться у адвоката?»).

4. Название людей по степени родства используется как по отношению к родственникам, так и при фамильярно-дружеском обращении к незнакомым людям: *о-нэ:сан* (сестра), *нэ:тян* (сестренка), *о-дзи:тян* (дедушка).

お母さん、とうとう 家出したの [11, с. 210]?

Ока:сан, то:то: издэ сита но? («Мама, ты наконец покинула дом?»).

5. Добавление к фамилии слов, обозначающих профессии, должности, социальные ранги: *-кате:* (начальник отдела), *-со:ри* (премьер), *-дайдзин* (министр), *-кантоку* (режиссер), *-сэнсэй* (обращение к учителям, врачам, политикам):

森野部長、出向により 子会社の 運営を 任せます [10, с. 199].

Морино-буте:, сюкко: ни ери когайса но унбэй о макасэмасу («Начальник отдела Морино, в связи с Вашим командированием (сюда) поручаем Вам управление дочерней компанией»).

6. Обращение к человеку с помощью слов — показателей профессии, должности, звания: *сэнсэй* (обращение к учителям, врачам, политикам), *сяте:* (директор, начальник), *окусан* (обращение к замужней женщине):

先生、先生は どんな 歌手が 好きですか [7, с. 148].

Сэнсэй, сэнсэй ва донна касю га суки дэсука? («Учитель, какие Вам (учителю) нравятся певицы?»).

В японском языке распространено обращение по названию дела или профессии. Как указывает В. В. Овчинников [12, с. 69], это считается наследием феодальных времен, когда японское общество делилось на четыре сословия: военные (самураи), земледельцы, ремесленники и торговцы. Обращаться по фамилии разрешалось только к самураям, а к торговцам как представителям низшего сословия было предписано обращаться по названию их дела. Хотя в настоящее время такого деления не существует, речевая традиция сохранилась. Сегодня по названию дела (профессии) обращаются не только к торговцам, но и к таким уважаемым лицам, как режиссеры, премьер-министры и т. д.

Как отмечает В. М. Алпатов, используемые в японском языке обращения различаются и по гендерному признаку: женская речь традиционно считается более вежливой, чем мужская. Особенно явно такие различия проявляются в использовании местоимений [9, с. 118].

Кроме противопоставления различных видов обращений, существует оппозиция наличия/отсутствия обращения. Повторы обращений, свойственные речевому обще-

нию, подчеркивают направленность речи и означают включение собеседника в личную сферу говорящего. И, напротив, неиспользование обращений в разговоре создает ощущение холодности, отдаленности, а иногда расценивается как недостаток уважительности к собеседнику [7, с. 155].

Японцы всегда приучали своих детей говорить вежливо. Обращение — это одна из составных категории вежливости, одно из главных средств универсального характера для установления контакта и регулирования социальных взаимоотношений. Обращением говорящий предлагает адресату определенное распределение ролей и определенный тип общения.

Однако в настоящее время в школах не преподают основы использования норм вежливости в японском языке, не учат многим правилам, для которых в принципе и не существует прямых формулировок, а также нет отдельных пособий по изучению вежливых форм для школьников [7, с. 126]. В начальных классах дети обычно берут пример с родителей, пытаясь применить вежливые формы при обращении к учителям, поэтому на момент перехода в среднюю школу уже в некоторой степени овладевают навыками использования вежливых форм. Сейчас под влиянием Запада среди молодого поколения японцев распространилось мнение, что чувства и отношение к человеку являются первостепенными, а форма их выражения не играет существенной роли в речевой коммуникации.

Особенности использования обращений в корейском языке

Категория обращения современного корейского языка очень сложна и трудна для освоения как самими корейцами, так и иностранцами, изучающими корейский язык. Т. Ю. Каплан связывает это с тем, что раньше в обществе существовало четкое деление на классы и каждому классу была присуща своя устоявшаяся система обращений [4, с. 10]. В настоящее время в результате демократизации социальные границы в обществе размыты, круг общения каждого человека значительно расширился, поэтому стало гораздо труднее выбрать подходящее обращение. Кроме того, на протяжении многих веков Корея была изолированным государством, теперь же она¹ активно сотрудничает со многими странами, что оказывает влияние не только на ее культуру, но и на язык. Все эти изменения сказались и на системе обращений.

Корейские лингвисты, говоря об обращениях, подразделяют их на два типа:

1) собственно обращения — слова, основная функция которых заключается в обращении к слушающему, побуждению его к восприятию речи;

2) обозначения — слова, употребляющиеся в разговоре о третьем лице и способные в определенных условиях выполнять роль обращений [4, с. 12].

Существует ряд факторов, влияющих на выбор тех или иных форм обращения в корейском языке:

1) степень формальности (официальная или неофициальная обстановка);

2) иерархический признак (социальный статус, соотношение возрастов, гендерные особенности говорящих);

¹ Здесь имеется в виду Южная Корея, так как в статье рассматривается категория обращений на примере сеульского диалекта.

3) степень близости коммуникантов (описывается понятиями «свой — чужой», «знакомый — незнакомый»).

Употребление обращений в различных языках, как правило, сопряжено с использованием личных местоимений. Однако прежде чем рассматривать роль местоимений в системе обращений в корейском языке, нельзя не напомнить, что категории лица в том смысле, который вкладывается в это понятие в русском языке, корейский язык не знает. В то же время в корейском языке существует группа личных местоимений, функциональная особенность которых заключается в указании на ту или иную степень вежливости. Роль местоимений в корейском разговорном языке ограничивается рядом обстоятельств:

1) в системе личных местоимений корейского языка фактически отсутствуют вежливые местоимения 2-го лица и имеется только одно вежливое местоимение 3-го лица;
2) местоимения в функции обращений способны оказать негативное влияние на стиль высказывания и выражения [6, с. 310].

Корейцы фактически не используют местоимения в качестве обращений. Чаще всего употребляются фамилии вместе с именами или только фамилии людей.

Перечислим основные способы лексического оформления обращений в корейском языке.

1. Фамилии, имена.

Фамилии используются корейцами в качестве обращения в большинстве случаев в составе следующих сочетаний:

- 1) фамилия (и имя)+ название должности, звание;
- 2) фамилия (и имя) + именные суффиксы (например, *-сси*);
- 3) фамилия (и имя) + должность + именные суффиксы (например, *-ним, -гесо*).

Сочетания, включающие в себя фамилии и имена или только фамилии, используются в качестве обращений для выражения почтительного отношения к собеседнику, например: 김중일 선생 *ким чонъиль сэнсэй* (учитель Чониль) или 이주영 부수장 *иджу-енъ пусуанъ* (заместитель премьер-министра Ли Чуен).

2. Добавление к фамилии именных суффиксов: *-сси, -ним*.

김씨, 이번 휴가는 어떻게 지내시렵니까 [13, с. 59]?

Кимсси, ипон хюганын отокхэ чинэсиремника? («Господин Ким, как Вы собираетесь провести отпуск на этот раз?»).

3. Название людей по степени родства: *omma* (мама), *харабоним* (дедушка) и пр.

할머님, 저기 있는 옷도 다 보셨어요 [14, с. 120]?

Хальмоним, чоги инын отто та посессое? («Бабушка, ты уже всю одежду здесь посмотрела?»).

Одна из самых сложных и непонятных для иностранцев особенностей корейского языка — наличие множества обращений в кругу семьи.

4. Добавление к фамилии слов, обозначающих профессии, и именных суффиксов *-ним* или *-гесо*: *-гваджанъ + ним* (начальник общего отдела), *-сонъсэнъ + ним* (учитель), — *сонпэ + ним* (старший, более опытный) и т. д.

김광성부장님이 허락하시거든 갔다오겠습니다 [4, с. 49].

Кимгванъсонъ пуджанъ ними хоракхасикодын каттаогессимнида («Если (Вы), заведующий отделом Ким Гвасон, позволите, то я схожу»).

5. Обращение к человеку с помощью слов — показателей профессии, должности, звания и вежливых именных суффиксов *-ним* или *-гесо*: *пуджанъ + ним* (начальник), *сваджаанъ + ним* (начальник отдела) и пр.

부장께서 언제 돌아오셨습니까 [4, с. 49]?

Пуджан гесо ондже тора осессымника? («Господин начальник отдела, когда Вы вернулись?»).

В современном корейском языке очень часто в качестве обращений используются названия должностей. Такие обращения употребляются в основном в официальной обстановке, но если у собеседников отношения не близкие, то их принято использовать и в неофициальной обстановке. Например: *сусанъ* (премьер-министр), *тэса* (посол), *чхонъмупуджан* (начальник общего отдела).

В качестве обращений широко используются также названия профессий и специальностей, например: *чакка* (писатель), *ыйса* (врач), *пэу* (артист), *унджонсу* (водитель).

В корейском языке существует большое количество обращений, которые регулируют нормы речевого поведения в самых различных ситуациях. Система обращений корейского языка богата и сложна, она имеет глубокие корни. Но в современном обществе традиционные формы обращения используются все реже, также наблюдается универсализация обращений: некоторые обращения сейчас можно использовать по отношению к мужчине и по отношению к женщине, по отношению к вышестоящему и по отношению к равному по должности.

Последнее время в качестве обращений, используемых в обществе, стали употребляться термины родства. По отношению к незнакомым людям они употребляются в неофициальной обстановке и выражают относительно дружеское, неформальное отношение к собеседнику. Все эти изменения в категории обращений отразили социальные и экономические преобразования, произошедшие в Южной Корее за последнее время.

Итак, в результате проведенного анализа форм обращений в японском и корейском языках, можно сделать следующие выводы.

1. Признак иерархии является наиболее важным при выборе адекватных речевой ситуации форм обращений в обоих языках. Степень формальности ситуации, межличностные отношения и гендерная принадлежность собеседников влияют на использование обращений как в корейском, так и в японском языке.

2. Использование максимально формальных обращений способствует повышению общей степени вежливости речи в обоих языках, что выражается путем последовательного употребления гоноративных и деприциативных форм.

3. Наиболее распространенными формами обращений являются: обращения по формуле «фамилия + должность, звание». Данный способ присутствует как в корейском, так и в японском языке. Однако в корейском языке вежливость усиливается за счет присоединения к данной формуле именных вежливых суффиксов, что совсем не характерно для японского языка.

4. Обращение к собеседнику с помощью суффиксов *-сан* в японском языке и *-си* в корейском языке возможно при отсутствии знаний о должности или звании адресата.

5. Обращение к собеседнику с помощью местоимений допустимо только в японском языке. Корейцы, ввиду отсутствия вежливых местоимений 2-го лица, не исполь-

зуют простые формы местоимений в качестве обращений. Однако в обоих языках местоимения в функции обращений способны оказать негативное влияние на стиль высказывания.

Литература

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
2. Щербинина И. В. Коммуникативная сущность обращений как средства общения в языкознании: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 26 с.
3. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 160 с.
4. Каплан Т. Ю., Дерюгина Т. С. Речевой этикет современного корейского языка: учеб. пособие для студентов 4 курса. Владивосток: Издательство ДВГУ, 2003. 134 с.
5. Кронгауз М. А., Такахаси К. Обращение по имени в русском и японском языках // Труды культурной антропологии: Памяти Григория Александровича Ткаченко. М., 2002. С. 252–274.
6. Скорбатюк И. Д. Некоторые аспекты выражения форм вежливости в корейском языке // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 306–319.
7. Свирина Н. М. Деловой стиль японского языка в устной форме: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 200 с.
8. Вейнберг Н. М. Влияние признака иерархии на выбор форм обращений в устной коммуникации в японском языке // Японские чтения в Санкт-Петербурге. Вып. 1. Материалы научно-практической конференции «Японский язык: перспективы научного исследования» / под общ. ред. канд. филол. наук, доц. Поляковой К. В. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2009. С. 14–20.
9. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. М.: Муравей-Гайд, 2003. 200 с.
10. Morino Toyosaki. Ofisu de tsukau biznesu nihongo 2300 (Японский язык в офисе). Токуо, 1993. 825 р.
11. Kirino Natsuo. Sabiru kokoro (Заржавевшее сердце). Токуо, 2000. 249 р.
12. Овчинников В. В. Ветка сакуры: Рассказ о том, что за люди японцы. М.: Молодая гвардия, 1988. 219 с.
13. Hangugo 4. Hangugo munhwa yeonsuburyeon (Ежегодный сборник корейских рассказов). Koryeotaehakkyo. Minjok munhwa yeonguso, 2003. 165 р.
14. Hangugo 2. Hangugo munhwa yeonsuburyeon (Ежегодный сборник корейских рассказов). Koryeotaehakkyo. Minjok munhwa yeonguso, 2003. 192 р.

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.